

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAmA ninnE nammi-husEni

In the kRti 'rAmA ninnE nammi' – rAga husEni, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P rAmA ninnE namminAnu nijamuga sItA

A kAmA janaka kamanIya vadana nanu
kAvavE kAruNya jaladhI (rAmA)

C1 sAra sAm(A)di vEda sAra santata budha
vihAra rAjita mukta
hAra kanaka kEyUra dhara suguNa
pArAvAra sur(A)rAdhita pada (rAma)

C2 dhIra sujana hRt-paJjara kIra nI pada bhakti
mAk(I)ra madana sundar-
(A)kAra danuja samhAra duSTa jana
dUra raghu kul(O)ddhAr(O)dAra (rAma)

C3 rAja rAja vandita bhUjA nAyaka sura
samAja zrIkara tyAga-
rAja mAnasa sarOja kusuma dina
rAja paGkti ratha rAja tanaya zrI(rAma)

Gist

O Lord rAmA! O sItA rAmA! O Father of cupid! O Lord with a lovable face! O Ocean of Mercy! O Pith and Substance of all! O Essence of the sAmA and other vEdas! O Lord always abiding in the hearts of wise! O Lord shining with necklace of pearls! O Lord who wears golden bracelet on the upper arm! O Ocean of virtues! O Lord whose feet are worshipped by the celestials! O the Valiant One! O Lord who is the parrot singing in the cage of hearts of pious people! O Lord with cupid like beautiful appearance! O Destroyer of demons! O Lord far removed from the wicked people! O Lord who glorified the raghu dynasty! O Liberal minded! O Lord worshipped by Emperors! O Consort of sItA! O Lord found in the assembly of celestials! O Lord who causes auspiciousness! O Sun

who blossoms the lotus flower of the heart of this tyAgarAja! O Son of King dazaratha!

I have truly believed You alone; please protect me; deign to bestow on me devotion to Your feet.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma (rAmA)! I have truly (nijamuga) believed (namminAnu) You alone (ninnE)! O sItA rAma!

A O Father (janaka) of cupid (kAma)! O Lord with a lovable (kamanIya) face (vadana)!

Please protect (kAvavE) me; O Ocean (jaladhI) of Mercy (kArUNya)!
O Lord rAma! I have truly believed You alone! O sItA rAma!

C1 O Pith and Substance of all (sAra)! O Essence (sAra) of the sAma and other (Adi) (sAmAdi) vEdas! O Lord always (santata) abiding (vihAra) in the (hearts of) wise (budha)!

O Lord shining (rAjita) with necklace (hAra) of pearls (muktA)! O Lord who wears (dhara) golden (kanaka) bracelet on the upper arm (kEyUra)!

O Ocean (pArAvAra) of virtues (suguna)! O Lord whose feet (pada) are worshipped (ArAdhita) by the celestials (sura) (surArAdhita)!

O Lord rAma! I have truly believed You alone! O sItA rAma!

C2 O the Valiant One (dhIra)! O Lord who is the parrot (kIra) (singing) in the cage (paJara) of heart (hRt) of pious (sujana) people! Deign to bestow (Ira) on me (maku) (literally us) (mAkIra) devotion (bhakti) to Your feet (pada);

O Lord with cupid (madana) like beautiful (sundara) appearance (AkAra) (sundarAkAra)! O Destroyer (samhAra) of demons (danuja)! O Lord far removed (dUra) from the wicked (duSTa) people (jana)!

O Lord who glorified (uddhAra) the raghu dynasty (kula)! O Liberal minded (udAra) (kulOddhArOdAra)!

O Lord zrI rAma! I have truly believed You alone! O sItA rAma!

C3 O Lord worshipped (vandita) by Emperors – king (rAja) of Kings (rAja)! O Consort (nAyaka) of sItA – daughter of Earth (bhUjA)!

O Lord found in the assembly (samAja) of celestials (sura)! O Lord who causes (kara) auspiciousness (zrI) (zrIkara)!

O Sun – Lord (rAja) of the day (dina) – who blossoms the lotus (sarOja) flower (kusuma) of the heart (mAnasa) (literally mind) of this tyAgarAja!

O Son (tanaya) of King (rAja) dazaratha – one who has ten - (two) sets of five (paGkti) - chariots (ratha)!

O Lord rAma! I have truly believed You alone! O sItA rAma!

Notes –

P – rAmA – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as ‘rAma’. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – jaladhI – This is how it is given in all books other than that of TSG/AKG wherein it is given as ‘jaladhE’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – rAjita muktA hAra – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as ‘rAjita nava muktA hAra’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – rAja rAja vandita – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein the word ‘pada’ is given after ‘vandita’ – ‘vandita pada’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – tyAgarAja – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein the word 'vara' is given before 'tyAgarAja' – 'vara tyAgarAja'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. रामा निन्ने नम्मिनानु निजमुग सीता

अ. काम जनक कमनीय वदन ननु

काववे कारुण्य जलधी (रा)

च1. सार सा(मा)दि वेद सार सन्तत बुध

विहार राजित मुक्ता

हार कनक केयूर धर सुगुण

पारावार सु(रा)राधित पद (रा)

च2. धीर सु-जन हृत्पञ्जर कीर नी पद भक्ति

माकीर मदन सुन्द-

(रा)कार दनुज संहार दुष्ट जन

दूर रघु कु(लो)द्धा(रो)दार (रा)

च3. राज राज वन्दित भू-जा नायक सुर

समाज श्रीकर त्याग-

राज मानस सरोज कुसुम दिन

राज पङ्क्ति रथ राज तनय श्री (रा)

English with Special Characters

pa. rāmā ninnē namminānu nijamuga sītā

a. kāma janaka kamanīya vadana nanu

kāvavē kāruṇya jaladhī (rā)

ca1. sāra sā(mā)di vēda sāra santata budha

vihāra rājita muktā

hāra kanaka kēyūra dhara suguṇa

pārāvāra su(rā)rādhita pada (rā)

ca2. dhīra su-jana hṛtpañjara kīra nī pada bhakti

mākīra madana sunda-

(rā)kāra danuja saṃhāra duṣṭa jana
dūra raghu ku(lō)ddhā(rō)dāra (rā)
ca3. rāja rāja vandita bhū-jā nāyaka sura
samāja śrīkara tyāga-
rāja mānasa sarōja kusuma dina
rāja pañkti ratha rāja tanaya śrī (rā)

Telugu

ప. రామా నిన్నే నమ్మినాను నిజముగ సీతా
అ. కామ జనక కమనీయ వదన నను
కావవే కారుణ్య జలధి (రా)
చ1. సార సా(మా)ది వేద సార సంతత బుధ
విహార రాజిత ముక్తా
హార కనక కేయూర ధర సుగుణ
పారావార సు(రా)రాధిత పద (రా)
చ2. ధీర సు-జన హృత్పజ్జార కీర నీ పద భక్తి
మాకీర మదన సుంద-
(రా)కార దనుజ సంహార దుష్ట జన
దూర రఘు కు(లో)ద్ధా(రో)దార (రా)
చ3. రాజ రాజ వన్దిత భూ-జా నాయక సుర
సమాజ శ్రీకర త్యాగ-
రాజ మానస సరోజ కుసుమ దిన
రాజ పక్షికి రథ రాజ తనయ శ్రీ (రా)

Tamil

ప. రామా న్నినే నమ్మినాను నిజముక³ సీతా
అ. కామ జనక కమనీయ వత్³న నను
కావవేవే కారుణ్య జలధి⁴ (రామ)
చ1. సార సా(మా)తి³ వేద³ సార సంతత పు³త⁴
విహార రాజిత ముక్తా
హార కనక కేయూర త⁴ర సుక్³ణ
పారావార సు(రా)రాతి⁴త పత్³ (రామ)
చ2. ధీర సుజన హృత్-పజ్జార కీర నీ పత్³ ప⁴క్తి
మాకీర మత్³న సుంత³-
(రా)కార త³నుజ సమ్హార తు³ష్ట⁴ జన

தூ³ர ரகு⁴ கு(லோ)த்³தா⁴(ரோ)தா³ர (ராம)
ச3. ராஜ ராஜ வந்தி³த பூ⁴ஜா நாயக ஸுர
ஸமாஜ ஸ்ரீகர த்யாக³-
ராஜ மானஸ ஸரோஜ குஸும தி³ன
ராஜ பங்க்தி ரத² ராஜ தனய ஸ்ரீ(ராம)

இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன் உண்மையாக, சீதாராமா!

காமனையீன்றோனே! விரும்பத்தகு வதனத்தோனே! என்னைக்
காப்பாய், கருணைக் கடலே!

இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன் உண்மையாக, சீதாராமா!

1. சாரமே! சாமம் முதலான மறைச் சாரமே! எவ்வமயமும் அறிஞர்
உள்ளத்துறையே! ஒளிரும் முத்து
மாலையணிவோனே! தங்கக் கேயூரமணிவோனே! நற்குணக்
கடலே! வானோர் தொழும் திருவடியோனே!
இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன் உண்மையாக, சீதாராமா!

2. தீரனே! நல்லோரிதயக் கூண்டுக் கிளியே! உனதுத் திருவடிப்
பற்றினையெமக் கருள்வாய்; மதனனின் எழில்
உருவத்தோனே! அரக்கரையழித்தோனே! தீயோருக்குத்
தூரமே! இரகு குலத்தினையுயர்த்தியவனே! உதார குணத்தோனே!
இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன் உண்மையாக, சீதாராமா!

3. பேரரசர்களால் வந்திக்கப்பட்டோனே! புவிமகள் நாயகனே! வானோர்
குழுமத்தோனே! சீருள்வோனே!
தியாகராசனின் இதயத் தாமரை மலரினை மலரச்செய்யும்
பகலவனே! ஈரைந்துத் தேரோன் மைந்தனே!
இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன் உண்மையாக, சீதாராமா!

கேயூரம் - தோளணி

புவிமகள் - சீதை

ஈரைந்துத் தேரோன் - தசரதன்

Kannada

ಪ. ರಾಮಾ ನಿನ್ನೀ ನಮ್ಮಿ ನಾನು ನಿಜಮುಗೆ ಸೀತಾ

ಅ. ಕಾಮ ಜನಕ ಕಮನೀಯ ವದನ ನನು

ಕಾವವೇ ಕಾರುಣ್ಯ ಜಲಧೀ (ರಾ)

ಚ3. ಸಾರ ಸಾ(ಮಾ)ದಿ ವೇದ ಸಾರ ಸ್ನಂತ ಬುಧ

ವಿಹಾರ ರಾಜಿತ ಮುಕ್ತಾ

ಹಾರ ಕನಕ ಕೇಯೂರ ಧರ ಸುಗುಣ

ಪಾರಾವಾರ ಸು(ರಾ)ರಾಧಿತ ಪದ (ರಾ)

ಚ೨. ಧೀರ ಸು-ಜನ ಹೃತ್ಪ್ರಜ್ಞರ ಕೀರ ನೀ ಪದ ಭಕ್ತಿ

ಮಾಕೀರ ಮದನ ಸುನ್ದ-

(ರಾ)ಕಾರ ದನುಜ ಸಂಹಾರ ದುಷ್ಟ ಜನ

ದೂರ ರಘು ಕು(ಲೋ)ದ್ಧಾ(ರೋ)ದಾರ (ರಾ)

ಚ೩. ರಾಜ ರಾಜ ವೆನ್ನಿತ ಭೂ-ಜಾ ನಾಯಕ ಸುರ

ಸಮಾಜ ಶ್ರೀಕರ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಮಾನಸ ಸರೋಜ ಕುಸುಮ ದಿನ

ರಾಜ ಪಚ್ಚುಕ್ತಿ ರಥ ರಾಜ ತನಯ ಶ್ರೀ (ರಾ)

Malayalam

೧. ರಾಮಾ ನಿಗ್ನೇ ನಮ್ನಿನಾನ್ಯು ನಿಜಮುಗ ಸೀತಾ

೨. ಕಾಮ ಜನಕ ಕಮನೀಯ ರದನ ನನ್ಯು

ಕಾವವೇ ಕಾರುಣ್ಯ ಜಲಯೀ (ರಾ)

೩. ಸಾರ ಸಾ(ರಾ)ದಿ ವೇರ ಸಾರ ಸುನುತ ಣ್ಯುಯ

ವಿಹಾರ ರಾಜಿತ ಮುಕುತಾ

ಹಾರ ಕನಕ ಕೇಯೂರ ಯರ ಸುಗುಣ

ಪಾರಾವಾರ ಸು(ರಾ)ರಾಯಿತ ಪರ (ರಾ)

೪. ಯೀರ ಸು-ಜನ ಹೃತ್ಪ್ರಜ್ಞರ ಕೀರ ನೀ ಪದ ಭಕ್ತಿ

ಮಾಕೀರ ಮದನ ಸುನ್ದ-

(ರಾ)ಕಾರ ದನುಜ ಸಂಹಾರ ದುಷ್ಟ ಜನ

ದೂರ ರಘು ಕು(ಲೋ)ದ್ಧಾ(ರೋ)ದಾರ (ರಾ)

೫. ರಾಜ ರಾಜ ವೆನ್ನಿತ ಭೂ-ಜಾ ನಾಯಕ ಸುರ

ಸಮಾಜ ಶ್ರೀಕರ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಮಾನಸ ಸರೋಜ ಕುಸುಮ ದಿನ

ರಾಜ ಪಚ್ಚುಕ್ತಿ ರಥ ರಾಜ ತನಯ ಶ್ರೀ (ರಾ)

Assamese

೧. ಬಾಮಾ ನಿಗ್ನೇ ನಮ್ನಿನಾನ್ಯು ನಿಜಮುಗ ಸೀತಾ

೨. ಕಾಮ ಜನಕ ಕಮನೀಯ ರದನ ನನ್ಯು

ಕಾರುಣ್ಯ ಜಲಯೀ (ರಾ)

೩. ಸಾರ ಸಾ(ರಾ)ದಿ ವೇರ ಸಾರ ಸುನುತ ಣ್ಯುಯ

ವಿಹಾರ ರಾಜಿತ ಮುಕುತಾ

ಹಾರ ಕನಕ ಕೇಯೂರ ಯರ ಸುಗುಣ

পাৰাৰাৰ সু(ৰা)ৰাধিত পদ (ৰা)

চ২. ধীৰ সু-জন হত্পঞ্জৰ কীৰ নী পদ ভক্তি

মাকীৰ মদন সুন্দ-

(ৰা)কাৰ দনুজ সংহাৰ দুষ্ট জন

দূৰ বধু কু(লো)দ্ধা(ৰো)দাৰ (ৰা)

চ৩. ৰাজ ৰাজ বন্দিত ভূ-জা নায়ক সুৰ

সমাজ শ্ৰীকৰ অাগ-

ৰাজ মানস সৰোজ কুসুম দিন

ৰাজ পঞ্জি বথ ৰাজ তনয় শ্ৰী (ৰা)

Bengali

প. ৰামা নিম্নে নশ্বিনানু নিজমুগ সীতা

অ. কাম জনক কমনীয় বদন ননু

কাববে কাৰুণ্য জলধী (ৰা)

চ১. সার সা(মা)দি বেদ সার সন্তত বুধ

বিহাৰ ৰাজিত মুক্তা

হাৰ কনক কেয়ূৰ ধৰ সুগুণ

পাৰাৰাৰ সু(ৰা)ৰাধিত পদ (ৰা)

চ২. ধীৰ সু-জন হত্পঞ্জৰ কীৰ নী পদ ভক্তি

মাকীৰ মদন সুন্দ-

(ৰা)কাৰ দনুজ সংহাৰ দুষ্ট জন

দূৰ বধু কু(লো)দ্ধা(ৰো)দাৰ (ৰা)

চ৩. ৰাজ ৰাজ বন্দিত ভূ-জা নায়ক সুৰ

সমাজ শ্ৰীকৰ অাগ-

ৰাজ মানস সৰোজ কুসুম দিন

ৰাজ পঞ্জি বথ ৰাজ তনয় শ্ৰী (ৰা)

Gujarati

- પ. રામા નિન્ને નમ્મિનાનુ નિજમુગ સીતા
અ. કામ જનક કમનીય વદન નનુ
કાવવે કારુણ્ય જલધી (રા)
ચ૧. સાર સા(મા)દિ વેદ સાર સન્તત બુધ
વિહાર રાજિત મુક્તા
હાર કનક કેયૂર ધર સુગુણ
પારાવાર સુ(રા)રાધિત પદ (રા)
ચ૨. ધીર સુ-જન હૃત્પન્નર કીર ની પદ ભક્તિ
માકીર મદન સુન્દ-
(રા)કાર દનુજ સંહાર દુષ્ટ જન
દૂર રઘુ કુ(લો)હા(રો)દાર (રા)
ચ૩. રાજ રાજ વન્દિત ભૂ-જા નાયક સુર
સમાજ શ્રીકર ત્યાગ-
રાજ માનસ સરોજ કુસુમ દિન
રાજ પડ્કિત રથ રાજ તનય શ્રી (રા)

Oriya

૧. રાગા નિન્ને નમ્મિનાનુ નિજમુગ સીતા
૨. કામ જનક કમનીય વદન નનુ
કાવવે કારુણ્ય જલધી (રા)
૩. ધીર સુ-જન હૃત્પન્નર કીર ની પદ ભક્તિ
માકીર મદન સુન્દ-
(રા)કાર દનુજ સંહાર દુષ્ટ જન
દૂર રઘુ કુ(લો)હા(રો)દાર (રા)
૪. રાજ રાજ વન્દિત ભૂ-જા નાયક સુર
સમાજ શ્રીકર ત્યાગ-
રાજ માનસ સરોજ કુસુમ દિન
રાજ પડ્કિત રથ રાજ તનય શ્રી (રા)

ਬੰਸਾਯੁ ਗੁਰੂਗੁਰੂ ੭੫੧-
ਗੁਰੂ ਗੁਰੂਗੁਰੂ ਗੁਰੂਗੁਰੂ ਗੁਰੂ
ਗੁਰੂ ਗੁਰੂਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ (ਗੁ)

Punjabi

੫. ਰਾਮਾ ਨਿੱਠੇ ਨੱਸਿਨਾਨੁ ਨਿਜਮੁਗ ਸੀਤਾ
ਅ. ਕਾਮ ਜਨਕ ਕਮਨੀਯ ਵਦਨ ਨਨੁ
ਕਾਵਵੇ ਕਾਰੁਣਜ ਜਲਧੀ (ਰਾ)
ਚ੧. ਸਾਰ ਸਾ(ਮਾ)ਦਿ ਵੇਦ ਸਾਰ ਸਨਤਤ ਬੁਧ
ਵਿਹਾਰ ਰਾਜਿਤ ਮੁਕਤਾ
ਹਾਰ ਕਨਕ ਕੇਯੁਰ ਧਰ ਸੁਗੁਣ
ਪਾਰਾਵਾਰ ਸੁ(ਰਾ)ਰਾਧਿਤ ਪਦ (ਰਾ)
ਚ੨. ਧੀਰ ਸੁ-ਜਨ ਹਿੰਤਪਵਜਰ ਕੀਰ ਨੀ ਪਦ ਭਕਿਤ
ਮਾਕੀਰ ਮਦਨ ਸੁਨਦ-
(ਰਾ)ਕਾਰ ਦਨੁਜ ਸੰਹਾਰ ਦੁਸ਼ਟ ਜਨ
ਦੂਰ ਰਘੁ ਕੁ(ਲੋ)ਦਧਾ(ਰੋ)ਦਾਰ (ਰਾ)
ਚ੩. ਰਾਜ ਰਾਜ ਵਨਿਦਤ ਭੂ-ਜਾ ਨਾਯਕ ਸੁਰ
ਸਮਾਜ ਸ਼੍ਰੀਕਰ ਤਯਾਰਾ-
ਰਾਜ ਮਾਨਸ ਸਰੋਜ ਕੁਸੁਮ ਦਿਨ
ਰਾਜ ਪਛਕਿਤ ਰਥ ਰਾਜ ਤਨਯ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਾ)